МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
И. Сол. Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)

"26" сентября 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Оренбург 2015

Рабочая программа дисциплины «*Б.1.В.ОД.3 Теория перевода***» /сост. О.М. Снигирева, О.П. Симутова - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

© Снигирева О.М., 2015
© Симутова О.П., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины 4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине 7
4 Структура и содержание дисциплины 8
4.1 Структура дисциплины 8
4.2 Содержание разделов дисциплины 11
4.3 Практические занятия (семинары) 13
4.4 Курсовая работа 14
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины 15
5.1 Основная литература 15
5.2 Дополнительная литература 16
5.3 Периодические издания 16
5.4 Интернет-ресурсы 16
5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам) 16
5.6 Методические указания к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы 17
5.7 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий 17
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины 17
Лист согласования рабочей программы дисциплины 18
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины .....
Приложения:
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области лингвистической теории перевода.

Задачи:

- знать виды перевода;
- знать сущность процесса перевода на различных этапах его реализации;
- знать основные понятия лингвистической теории перевода;
- знать основные периоды развития лингвистической теории перевода;
- иметь базовые навыки организации процесса обучения письменному и устному переводу;
- владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- знать об особенностях перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- приобрести навыки дискуссии по основным проблемам лингвистической теории перевода.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры, Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Знать: культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры; значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; понятийный аппарат культурологии. **Уметь:** применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты; различать типы социокультурной коммуникации; выбрать релевантные модели социокультурной и межкультурной коммуникации; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации; ориентироваться в ситуациях профессионального общения; анализировать и оценивать степень эффективности общения; определять причины коммуникативных неудач. **Владеть:** навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе; навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка; навыками общения в социальной и профессиональной среде; навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов; навыками	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
языковой коммуникации в научной сфере, в сфере официально-деловых отношений; нормами речевого этикета и невербальной коммуникации.	
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь:** использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. **Владеть:** навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь**: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. **Владеть**: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. **Уметь:** использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. **Владеть:** навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования; развитым языковым чутьём.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Знать: схему организации и структурной упорядоченности целого текста;	ОПК-6 владением основными способами выражения

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов теста. **Уметь:** Выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями художественного и нехудожественного текста. **Владеть:** основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.	семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
Знать: основы компьютерной грамотности. **Уметь:** работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. **Владеть:** владеет основами компьютерной грамотности.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: основы современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности; методики поиска, анализа и обработки информации **Уметь:** использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; формировать библиографию; составлять библиографический список и работать с библиографическими каталогами и электронными информационными системами; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. **Владеть:** навыками использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры; навыками работы с библиографией; современными информационно-лингвистическими технологиями; основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
Знать: основные методы исследования в лингвистике; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования. **Уметь:** осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. **Владеть:**	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	
Знать: основные методы исследования в лингвистике; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования. **Уметь:** осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. **Владеть:** навыками обоснования результатов собственного исследования; навыками представления результатов собственного исследования; навыком оценивать качество исследования в своей предметной области.	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод, Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка, Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка, Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка, Б.1.В.ДВ.3.2 Письменный перевод второго языка, Б.2.В.У Учебная практика, Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь:** использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. **Владеть:** навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь**: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. **Владеть**: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. **Уметь:** использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. **Владеть:** навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования; развитым языковым чутьём.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц (540 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**72**	**72**	**72**	**108**	**144**	**72**	**540**
Контактная работа:	**34,25**	**34,25**	**35,25**	**36,5**	**46,25**	**25,25**	**211,75**
Лекции (Л)	18	18	18	18	16	8	96
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	30	16	110
Консультации			1	1		1	3
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
Самостоятельная работа: *- выполнение курсовой работы (КР);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям).*	**37,75**	**37,75**	**36,75**	**71,5** 41,5 30	**97,75**	**46,75**	**328,25**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	**экзамен**	**экзамен**	**зачет**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации**	10	2	2		6
2	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	10	2	2		6
3	**Становление и развитие теории перевода как науки**	24	8	6		10
4	Проблема переводимости	8	2	2		4
5	Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе	10	2	2		6
6	Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода	10	2	2		6
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Понятие адекватности перевода	10	2	2		6
8	Пути достижения адекватности при переводе	22	6	4		12
9	Основные классификации переводов	10	2	2		6
10	Разновидности перевода текстов разных функциональных стилей	30	8	8		14
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
11	Прагматика перевода.	16	4	4		8
12	Специфические особенности устного перевода	18	4	4		10
13	Грамматические проблемы перевода	16	4	4		8
14	Способы перевода стилистических приемов и средств	22	6	4		12
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
15	Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке	26	4	4		18
16	Категория залога в немецком языке	26	4	4		18
17	Предположение и способы его выражения	26	4	4		18
18	Межкультурная адаптация в процессе перевода	30	6	4		20
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
19	Место и роль стилистики немецкого языка в системе наук	14	2	2		10
20	Функциональные стили немецкого языка	26	2	4		20
21	Стилистический аспект словарного состава современного немецкого языка	24	2	4		18
22	Средства образности	32	4	8		20
23	Стилистические фигуры в немецком языке	32	4	8		20
24	Синтаксис в стилистическом аспекте	16	2	4		10

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Итого:	144	16	30		98

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
25	Компрессия текста и перевод	18	2	4		12
26	Реферирование текста при переводе	18	2	4		12
27	Имена собственные в оригинале и переводе	18	2	4		12
28	Лексика, содержащая фоновую информацию	18	2	4		12
	Итого:	72	8	16		48
	Всего:	540	96	110		334

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Содержание понятия «перевод». Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин. Аспекты переводоведения.

2 Основные категории и понятия лингвистической теории перевода

Становление и создание лингвистической теории перевода. Работы Я.И.Рецкера, А.В.Федорова, Л.С.Бархударова.

3 Становление и развитие теории перевода как науки

История перевода: Перевод в древности и в эпоху античности (Древняя Греция, Древний Рим). Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV –XIX вв. (эпоха Возрождения, классицистический перевод, романтический перевод). Перевод в России до XVIII в. (Киевская Русь, московский период). Перевод в России XVIII –XIX вв. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. Деятельность переводчиков В.А. Жуковского, А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, Л.Н.Толстого, Ф.М.Достоевского и др. Состояние художественного перевода в России в середине XIX в. Перевод в XX веке в Европе и России. Современная ситуация.

4 Проблема переводимости

Теория переводимости/ непереводимости (В. Гумбольдт, В.Коллер). Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе. Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер).

5 Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе

Трансформационная, семантическая, ситуативная, денотативная модели перевода. Теория закономерных соответствий. Теория уровней эквивалентности. Функционально-семиотическая теория. Коммуникативно-функциональная теория. Информационная модель перевода. Семиотическая концепция перевода.

6 Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода

Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Анализ основных смысловых ошибок при переводе. Редактирование переводов.

7 Понятие адекватности перевода

Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Факторы адекватного перевода.

8 Пути достижения адекватности при переводе

Общее понятие о способах и приемах перевода. Типы переводческих модификаций/ трансформаций в тексте перевода: лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации; структурно-уровневые и содержательные трансформации. «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов. Переводческие лакуны.

9 Основные классификации переводов

Жанрово-стилистическая классификация перевода (художественный, информативный переводы). Психологическая классификация перевода (письменный, устный: синхронный, последовательный). Способы перевода.

10 Разновидности перевода текстов разных функциональных стилей

Проблемы и особенности перевода художественной литературы. Особенности перевода научно-технических материалов. Перевод общественно-политической литературы, перевод газетно-журнальной публицистики, особенности перевода газетно-информационных текстов.

11 Прагматика перевода

Основные составляющие прагматики текста. Прагматический потенциал. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Прагматические функции социолингвистических факторов. Перевод контаминированной речи. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Прагматическая направленность паралингвистических факторов в переводе. Невербальные параметры коммуникативной ситуации. Анализ символических кинем в изучаемом и русском языках. Перевод невербальных средств коммуникации.

12 Специфические особенности устного перевода

Особенности устного перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Понятие “синхронности” в синхронном переводе. Аудирование исходного сообщения. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Переводческая скоропись.

13 Грамматические проблемы перевода

Грамматические значения и их передача при переводе. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в немецком и русском языках. Типы грамматических соответствий: однотипные и разнотипные соответствия. Причины грамматической перестройки предложений при переводе с немецкого языка на русский и наоборот. Актуальное членение предложения и его отражение при переводе.

14 Способы перевода стилистических приемов и средств

Перевод основных лексико-стилистических приемов: метафоры, метонимии, игры слов (каламбуров), аллюзии. Перевод “обновленных” фразеологических единиц. Актуализация языковых средств как стилистический прием и ее отражение в переводе.

Передаче при переводе средств экспрессивного синтаксиса: стилистического повтора, синтаксического параллелизма, риторических вопросов.

15 Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке

Средства выражения: общая характеристика. Порядок слов.

16. Категория залога в немецком языке

Залог в немецком языке: общая характеристика. Формы страдательного залога и их перевод на русский язык.

17 Предположение и способы его выражения

Предположение и способы его выражения. Модальные глаголы в субъективных высказываниях и способы их перевода

18 Межкультурная адаптация в процессе перевода

Понятие межкультурной адаптации в переводе. Способы адаптации.

19 Место и роль стилистики немецкого языка в системе наук

Комплексная научная дисциплина как отражение процесса синтеза научного знания. Предмет стилистики в различных аспектах изучения. Макро- и микростилистика.

20 Функциональные стили немецкого языка

Функциональная стилистика. Понятие функционального стиля.

21 Стилистический аспект словарного состава современного немецкого языка

Принципы стилистической классификации словарного состава. Дифференцированный и недифференцированный словарный состав немецкого языка. Общеупотребительная лексика. Средства создания исторического, социального, национального колоритов.

22 Средства образности

Средства изобразительности и образности. Тропы. Виды тропов и их стилистическая значимость.

23 Стилистические фигуры в немецком языке

Фигуры добавления (повтор) и противопоставления, их стилистическое значение.

24 Синтаксис в стилистическом аспекте

Стилистическое значение длины и вида предложения, порядка слов, нарушения рамочной конструкции.

25 Компрессия текста и перевод

Понятие компрессии и декомпрессии при переводе. Компрессия текста на лексическом, лексико-грамматическом и грамматическом уровнях. Компрессия текста, связанная с особенностями словообразования в немецком языке.

26 Реферирование текста при переводе

Понятие реферативного перевода. Понятие выборочного перевода. Реферат как вторичный документальный источник научной информации. Назначение и функции реферата. Требования к оформлению реферата на немецком и русском языках.

27 Имена собственные в оригинале и переводе

Имена собственные и способы их передачи при переводе. Смысловые имена собственные.

28 Лексика, содержащая фоновую информацию

Реалии. Способы перевода слов-реалий.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации**	2
2	2	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	2
3	3	История перевода: Перевод в древности и в эпоху античности (Древняя Греция, Древний Рим). Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV –XIX вв.	2
4	3	Становление и развитие отечественной теории перевода до XX века .	2
5	3	Перевод в XX веке в Европе и России. Современная ситуация.	2
6	4	Проблема переводимости.	2
7	5	Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе.	2
8	6	Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода	2
9	7	Понятие адекватности перевода	2
10	8	Пути достижения адекватности при переводе	2
11	8	Типы переводческих модификаций/ трансформаций в тексте перевода	2
12	9	Основные классификации переводов	2
13	10	Перевод научно-технических текстов	2
14	10	Перевод общественно-политической литературы	2
15	10	Проблемы и особенности перевода художественной литературы	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
16	10	Перевод газетно-информационных текстов	2
17	11	Прагматика перевода.	2
18	11	Перевод невербальных средств коммуникации.	2
19	12	Особенности устного перевода.	2
20	12	Использование переводческой скорописи при устном переводе.	2
21	13	Грамматические значения и их передача при переводе.	2
22	13	Способы передачи модальности при переводе. Перевод эмфатических конструкций.	2
23	14	Перевод основных лексико-стилистических приемов.	2
24	14	Передача при переводе средств экспрессивного синтаксиса.	2
25-26	15	Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке	4
27-28	16	Категория залога в немецком языке.	4
29	17	Предположение и способы его выражения.	2
30	17	Модальные глаголы в субъективных высказываниях и способы их перевода.	2
31-32	18	Межкультурная адаптация в процессе перевода.	4
33	19	Место и роль стилистики немецкого языка в системе наук. Предмет стилистики в различных аспектах изучения	2
34	20	Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного немецкого языка. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официального общения и его разновидности	2
35	20	Газетно-публицистический стиль и его разновидности. Стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма)	2
36	21	Недифференцированный словарный состав немецкого языка	2
37	21	Дифференцированный словарный состав немецкого языка. Средства создания исторического, социального, национального колоритов	2
38-39	22	Тропы. Метафорическая группа	4
40-41	22	Тропы. Метонимическая группа. Символ	4
42-43	23	Стилистические (лексико-грамматические) фигуры в современном немецком языке	4
44-45	23	Словосочетания, обладающие эффектом отчуждения и неожиданности. Игра слов	4
46-47	24	Синтаксис в стилистическом аспекте	4
48-49	25	Компрессия текста и перевод	4
50-51	26	Реферирование текста при переводе	4
52-53	27	Имена собственные в оригинале и переводе	4
54-55	28	Лексика, содержащая фоновую информацию	4
		Итого:	110

4.4 Курсовая работа

Темы курсовых работ

1. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
2. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
3. Виды окказиональной информации.
4. Деформация как переводческая стратегия.

5. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
6. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
7. Имена собственные в оригинале и в переводе.
8. Когнитивные основы перевода.
9. Коммуникативные теории перевода.
10. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
11. Лингвистические теории перевода.
12. Межкультурный фактор в переводе.
13. Модели процесса перевода.
14. Опущения в переводе: стратегия или ошибка?
15. Особенности перевода юридических текстов.
16. Особенности перевода газетных текстов.
17. Особенности перевода детской литературы.
18. Особенности перевода народных сказок.
19. Особенности перевода поэтических текстов.
20. Особенности перевода религиозных текстов.
21. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
22. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления.
23. Проблема перевода окказионализмов.
24. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
25. Проблемы переводческих соответствий.
26. Способы воссоздания окказионализмов в переводе.
27. Способы перевода реалий в художественном тексте.
28. Способы передачи игры слов в переводе.
29. Сущность переводческой эквивалентности.
30. Текстологические основы перевода.
31. Фоновые знания и имплицитная информация в оригинальном и переводном текстах.
32. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
33. Характеристика и дефиниция слов в теории перевода.

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Практикум по переводу [Текст] : учеб. пособие / И. В. Гуляева [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 268 с. - Библиогр.: с. 266-267. - ISBN 978-5-4417-0057-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/496.pdf

2. Колоскова, С.Е. Немецкая литература в обучении немецкому языку: учебник / С.Е. Колоскова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2011. - 214 с. - библиогр. с: С. 209-212. - ISBN 978-5-9275-0863-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241089

3. Наер, Н.М. Краткий стилистический лексикон. / Н.М. Наер; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Московский государственный педагогический университет". - М.: МПГУ, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-7042-2408-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=240492

4. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум / А.Г. Смирнова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с. - Библиогр.: с. 92-94. - ISBN 978-5-8353-1678-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928

5.2 Дополнительная литература

1. Байков, В. Д. Учебный немецко-русский, русско-немецкий словарь = Lehrworterbuch deutsch-russisch, russisch-deutsch [Текст] : 30 000 слов и словосочетаний: новая немецкая орфография / В. Д. Байков, И. Беме . - М. : Эксмо, 2008. - 832 с. - (Библиотека словарей). - Парал. тит. л. на нем. яз - ISBN 978-5-699-23595-7.

3. Современный немецко-русский, русско-немецкий словарь [Текст] : 50 000 слов / сост. Т. А. Сиротина. - М.: БАО-ПРЕСС: РИПОЛ-классик, 2006. - 960 с - ISBN 5-89886-068-1.

4. Современный немецко-русский русско-немецкий словарь [Текст] : [150 000 слов и словосочетаний] / под ред. М. Я. Цвиллинга, А. Н. Зуева. - М.: Оникс, 2009. - 896 с - ISBN 978-488-01898-3. - ISBN 978-5-488-01966-9.

5. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М.: ЛКИ, 2007. – 208 с.

5.3 Периодические издания

1. GEO (на нем. яз.): журнал. Агентство «Роспечать». - 2004, 2005, 2006, 2007, 2009, 2010, 2013

2. Der Spiegel (на нем. яз.): журнал. Агентство «Роспечать». - 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010.

5.4 Интернет-ресурсы

1.http://www.goethe.de
2. http://www.deutsch-als-fremdsprache.de
3.http://www.deutschseite.de
4.http://deutsch.lingo4u.de
5.http://www.pohlw.de
6.http://www.bbc.co.uk
7.http://www.deutsch-lernen.com
8.http://www.languagelab.at
9.http://www.mynetcologne.de/~nc-kueppeka/reise
10.http://www.istitutomazzini.napoli.it/lingue/linksted/wien/Wien_index.htm
11. http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html

5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине предполагает повторение лекционного материала изученной темы, а также отработку материала по предстоящей теме, поиск и анализ дополнительной информации.

В рамках самостоятельной работы по дисциплине предполагается выполнение курсовой работы.

5.6 Методические указания к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Курсовая работа по теории перевода выполняется студентом в течение 6 семестра обучения, в начале семестра он выбирает одну из предложенных ему тем.

Примерный график работы над курсовой работой:

февраль – составление студентом и утверждение руководителем плана курсовой, сбор картотеки, составление библиографии по теме;
март – сбор практического материала к курсовой;
апрель –написание первой, теоретической части курсовой;
май – написание второй, практической части курсовой;
июнь –защита курсовой работы.

5.7 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Словарь AbbyLingvo.
2. Система автоматизированного перевода OmegaT. http://www.omegat.org/ru/omegat.html
3. Облачная система для автоматизации перевода Abby SmartCat для фрилансеров. http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru
4. Офисные программы Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office, Acrobat Reader, Abby FineReader и др.
5. Мультимедийные программы Windows Media Player, Adobe Flash Player и др.
6. Интернет-браузеры IE, Opera, Firefox и др.

Для проведения практических занятий и занятий по самоподготовке студентов предназначены учебные аудитории 4206, 4209, 4210, 4211, 4216, 20924.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий и занятий по самоподготовке студентов предназначены учебные аудитории 4206, 4209, 4210, 4211, 4216, 20924.

№ п/п	Аудитория	Техническая оснащенность
1	4206	ресурсный центр
2	4209	телевизор «LG», магнитофон
3	4210	телевизор «LG», экран настенный, проектор
4	4211	телевизор«LG», магнитофон
5	4216	видеодвойка «LG», экран настенный, проектор
6	20924	лингафонный кабинет

ЛИСТ
согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.3 Теория перевода

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 2 от "19" сентября 2014 г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры *подпись* Щербина В.Е. *расшифровка подписи* *дата*

Исполнители:
Доцент кафедры НФиМПНЯ *должность* *подпись* Снигирева О.М. *расшифровка подписи* *дата*

Доцент кафедры НФиМПНЯ *должность* *подпись* Симутова О.П. *расшифровка подписи* *дата*

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий кафедрой Кафедра теории и практики перевода *наименование кафедры* *личная подпись* Антонова А.В. *расшифровка подписи* *дата*

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика *код наименование* *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Истомина Т.В. *расшифровка подписи* *дата*

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ
личная подпись Дырдина Е.В. *расшифровка подписи* *дата*